

N° 3333.

BRÉSIL ET YOUGOSLAVIE

Echange de notes comportant un
accord commercial. Belgrade, le
16 mai 1932.

BRAZIL AND YUGOSLAVIA

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Belgrade,
May 16, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3333. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE BRAZILIAN AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. BELGRADE, MAY 16, 1932.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place January 13, 1934.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

K. P. No. 2348.

BELGRADE, May 16, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to regulating and developing commercial relations between our two countries, the Government of the Kingdom of Yugoslavia has authorised me to conclude a Commercial Agreement with the Government of the Republic of the United States of Brazil in accordance with the following provisions :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and any accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any other foreign country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and exemptions which have been or may hereafter be accorded by either of the High Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² By an Exchange of Notes between the two Governments, this Agreement was put into force in the territories of the two signatory States on October 16, 1933.

of any other foreign country shall be applied, immediately and without compensation, to products of a like nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(e) Favours which are now or may hereafter be accorded to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic, and those resulting from a Customs union already concluded or hereafter to be concluded by either of the High Contracting Parties, shall, however, be excepted from the foregoing undertakings.

(f) As regards its ratification, the present Agreement shall follow the special rules of each of the High Contracting Parties, and shall come into force on the day following that on which the Yugoslav Government has notified the Brazilian Government of its ratification, and shall remain in force for one year, at the end of which time it shall be tacitly prolonged until it is denounced by either of the High Contracting Parties, at any time, at three months' notice.

I have the honour, etc.

Dr. V. MARINKOVITCH, *m. p.*

*Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs.*

To His Excellency Monsieur Luiz de Lima e Silva,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of the United States of Brazil,
Vienna.

II.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL.

BELGRADE, *May 16, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to regulating and developing commercial relations between our two countries, the Government of the Republic of the United States of Brazil has authorised me to conclude a Commercial Agreement with the Yugoslav Government in accordance with the following provisions :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and any accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any other foreign country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and exemptions which have been or may hereafter be accorded by either of the High Contracting Parties in the above-mentioned

matter to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any other foreign country shall be applied, immediately and without compensation, to products of a like nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(e) Favours which are now or may hereafter be accorded to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic, and those resulting from a Customs union already concluded or hereafter to be concluded by either of the High Contracting Parties, shall, however, be excepted from the foregoing undertakings.

(f) As regards its ratification, the present Agreement shall follow the special rules of each of the High Contracting Parties, and shall come into force on the day following that on which the Yugoslav Government has notified the Brazilian Government of its ratification, and shall remain in force for one year, at the end of which time it shall be tacitly prolonged until it is denounced by either of the High Contracting Parties, at any time, at three month's notice.

I have the honour, etc.

Luiz DE LIMA E SILVA, *m. p.*

To His Excellency Dr. Vojislav Marinkovič,
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Yugoslavia,
Belgrade.

III.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

K. P. No. 2348.

BELGRADE, May 16, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On behalf of the Royal Government of Yugoslavia, I have the honour to inform your Excellency as follows :

In view of the fact that, according to the Constitutional Law of Yugoslavia, the Commercial Agreement between the United States of Brazil and the Kingdom of Yugoslavia which we have signed to-day must be ratified in order that it may be put into effect, the Royal Government of Yugoslavia agrees that, until the said Agreement comes into force, the two States shall continue to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, in accordance with the rules laid down in the above-mentioned Agreement.

I would request Your Excellency to be so good as to send me a similar communication, and I have the honour, etc.

Dr. Vojislav MARINKOVIČ, *m. p.*
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs.

To His Excellency Monsieur Luiz de Lima e Silva,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of the United States of Brazil,
Vienna.

IV.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL.

BELGRADE, *May 16, 1932.*

YOUR EXCELLENCY,

On behalf of the Government of the United States of Brazil, I have the honour to inform your Excellency as follows :

In view of the fact that, in accordance with the Constitutional Law of Yugoslavia, the Commercial Agreement between the Kingdom of Yugoslavia and the United States of Brazil which we have signed to-day must be ratified in order that it may be put into effect, the Government of the United States of Brazil agrees that, until the said Agreement comes into force, the two States shall continue to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, in accordance with the rules laid down in the above-mentioned Agreement.

I would request Your Excellency to be so good as to send me a similar communication, and I have the honour, etc.

LUIZ DE LIMA E SILVA, *m. p.*

To His Excellency Dr. Vojislav Marinković,
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Yugoslavia,
Belgrade.